

- 1 Objetivo y forma de investigación
  - 2 Resultados y efectos adversos previsibles
  - 3 No tener desventaja aún en el caso no dar el consentimiento.
  - 4 No tener desventaja en caso que se retracte del consentimiento.
  - 5 Prestar atenciones a los derechos humanos u otras protecciones
  - 6 En caso de participar en la investigación, los gastos, etc.
  - 7 Auditoría por los representantes de los órganos de investigación en equipo
- En cuanto a los siete puntos mencionados en la parte superior he comprendido la explicación recibida basándose en los documentos de explicación. Estoy de acuerdo en pariticipar en esta investigación por propia voluntad.

同意 年月日 年 月 日

Date of agreement

住所 住址 Address

名前 姓名 Name

Fecha del consentimiento                      año                      mes                      día

Dirección \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

参考資料 3. 健診票

No. \_\_\_\_\_

お名前/Name \_\_\_\_\_

性別/Sex \_\_\_\_\_

生年月日/Date of Birth \_\_\_\_\_

出身地/Place of Birth \_\_\_\_\_

国籍/Nationality \_\_\_\_\_

- Japanese     English     Chinese     Spanish  
 Thai         Vietnamese  Cambodian  Tagalog     Others (

言語/Languages \_\_\_\_\_

年/Year      月/Month  
 来歴/Date of Arrival in Japan \_\_\_\_\_

家族構成/Structure of Your Family \_\_\_\_\_

探便器     回収済/Recovered     当日手渡し/Delivered on the Day

同意書/Informed Consent

診察/Consultation

所見/Findings \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

採血/Blood Drawing

胸部エコー/Cardiac Echography

所見/Findings \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

腹部エコー/Hepatic Echography

所見/Findings \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

採尿/Urine Sampling

在留外国人の方々の  
**健康手帳**

在日外国人健康手冊  
Health Handbook for Foreign Residents  
Manual de Salud para Residentes Extranjeros

厚生労働省科学研究費  
新興・再興感染症研究事業 研究班

厚生労働省科学研究費

新現・再現感染症研究事業 研究班

Research Group for Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases  
Financed By

Ministry of Health, Labour and Welfare of JAPAN

Grupo de Investigación de Enfermedades Infecciosas Nuevas y  
Resurgidas Financiadas por el Ministerio de Salud, Trabajo y  
Bienestar de Japón

---

お名前 姓名 **Name** Nombre y Apellido

---

性別 性別 **Sex** Sexo

生年月日 出生年月日

**Date of Birth** Fecha de

Nacimiento

---

国籍 国籍 **Nationality** Nacionalidad

---

出身地 出生地 **Place of Birth** Lugar de Nacimiento

---

感染症既往 感染病史 **Past History of Being Afflicted with Infectious Diseases** Antecedentes de enfermedades infecciosas

---

予防接種歴 予防疫苗接种史 **Vaccination History**  
Historia de vacunación

## はじめに

この手帳は、在留外国人の方々にご自身の健康管理の意識を高めていただくために作られました。

母国を離れて日本の社会で暮らすためには、健康が一番の資本です。日本は物価も高く生活しづらい側面がある一方、医療、衛生面での社会基盤はしっかりと整備されています。しかし、日本の医療機関では国内には存在しない疾病については、例外を除いて管理できません。

この健康手帳は、在留外国人の方々の健康情報を、日本には存在しない慢性寄生虫感染症の側面から提供して行くことを目的として配布されます。この情報をもとに、より質の高い健康的な生活を送っていただければ望外の喜びとなります。

### 前 言

此手册是为使在日外国人能提高自己的健康管理意识而作成的。离开祖国在日本生活，健康是最重要的资本。虽说日本有物价高不易生活的一面，但在医疗、卫生等方面的社会基础却非常充实。尽管如此，日本的医疗机构把日本国内不存在的疾病排除在外，对其不进行管理。颁布此健康手册是为了向在日外国人提供，日本不存在的慢性寄生虫感染病方面的健康信息。如果根据这些信息，能给在日外国人提供高质量的健康生活，我们会感到很高兴。

### preface

The purpose for distributing this health handbook is to promote the self-consciousness of foreign residents on their own health.

Needless to say, health is the most important requisite for living as foreign residents in the Japanese society. There are both advantageous and disadvantageous aspects for the living in Japan. For example, the cost of living might be very expensive, whereas medical and sanitary infrastructure might be apparently well-equipped. However, even if Japan's health system is qualified to treat any types of diseases, there is a good possibility that Japanese doctors are not ready to respond to diseases which currently do not exist in Japan.

This health handbook is intended to address potential problems associated with chronic infectious diseases which do not exist in Japan. The health information on the issue will be provided to foreign residents. We would be very grateful if foreign residents could take advantage of this health handbook and enjoy healthy lives in Japan.

## INTRODUCCIÓN

Este MANUAL, se ha elaborado para los residentes extranjeros a fin de elevar el conocimiento del control de salud de sí mismo.

Alejados de la madre patria y vivir en la sociedad japonesa, el capital más apreciado es la salud. Mientras que en Japón el costo de vida es alto y difícil de vivir, la infraestructura en asistencia médica y saneamiento están firmemente implementado. Sin embargo, en las Instituciones Médicas de Japón en cuanto a las enfermedades que no existen en el país, no pueden controlarlas a excepción de algunas. Este Manual de Salud, se distribuye a los residentes extranjeros con el propósito de ofrecerles informaciones relacionadas con las enfermedades crónicas parasitarias que no existen en Japón. Nos sentiríamos muy contentos de que lleven una vida plena de salud tomando como fuente esta información.

## 個人情報取り扱いについて

この手帳は、在留外国人の方々が安心して利用できるように作られています。この手帳を利用することで不利益を被るのではという不安を抱かれる必要は全くありません。

この手帳の作成、配布にあたっては、純粹に医学・医療および人道的側面からの健康情報の提供を目的としています。個人情報は完全に守られます。ご安心ください。

### 有关个人情报的管理

在日外国人の诸位可放心地使用我们编写的此健康手册，完全不必担心因利用此手册而受到利益损害。并且我们编写和颁布此手册的目的，纯粹是从医学、医疗、人道等角度向利用者提供健康信息。我们会严格保守个人情报，敬请放心。

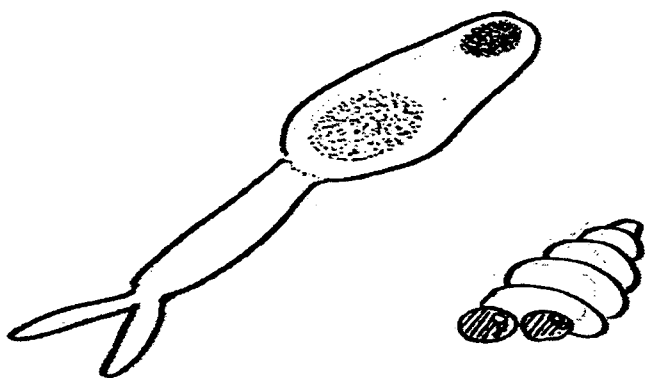
### Handling of personal information

This health handbook is intended to provide foreign residents with numbers of important health information with a sense of security. Nobody should be worried that this health handbook could cause any detrimental impact on the living of foreign residents. This is to provide foreign residents with vital health information solely to achieve humanitarian assistance. All the personal information obtained here will be absolutely protected and secured against abuse.

### MANEJO DE LA INFORMACIÓN PERSONAL

Este manual, ha sido elaborado en tal forma que los residentes extranjeros puedan usarlo sin preocupación alguna. Tampoco deben sentirse preocupados de que va a tener alguna desventaja.

La elaboración de este manual ha sido hecha para ser distribuida con la finalidad de suministrar información de salud esencial desde el punto de vista médico, asistencia médica y humanitaria. No debe preocuparse de la información personal que será absolutamente protegida y asegurada.



*Schistosoma*  
&  
*Trivairi*

## 慢性寄生虫感染症とは

この健康手帳を受け取られた方は、慢性寄生虫感染症の罹患、既往の有無につき無料で検査を受けられます。検査の結果は、この健康手帳をご持参いただいた折に、口頭で説明を受けた後、手帳へ結果が正確に記入されます。この健康情報をもとに、在留外国人の方々がご自身の健康意識の向上へ役立てていただくことを希望しています。

慢性寄生虫感染症に罹患しているか否かは、自覚症状に乏しいこともありご本人にもわからないことが大多数です。放置しておく、長期間の後に取り返しのつかない病態が引き起こされることもあります。したがって、この健康手帳を活用され、これら慢性寄生虫感染症への罹患の有無をお調べになっておくことを強くお勧めいたします。

### 所谓慢性寄生虫感染病是：

拿到此健康手册者，可以免费接受是否被感染慢性寄生虫感染病和是否有感染病史的检查。有关检查结果，接受医生的口头说明后，检查机关将会把检查结果正确地填写在此健康手册上。根据这些情报，希望有助于在日外国人提高自身的健康管理意识。

是否被感染上慢性寄生虫感染病，很多人本人并没有什么自我感觉症状。长时间放置不管，会引发成无法医治的恶性疾病。所以我们强烈地推荐，利用此手册检查是否患有慢性寄生虫感染病。

### What are chronic parasitic infections?

Everybody who has the health handbook is eligible for medical check-up, absolutely free of charge, to be diagnosed as chronic parasitic infections, either on the present condition or on the past history for contracting the diseases. The examinees who have the health handbook will be informed of the results of check-up when visiting near-by private practitioners. Everybody will be advised to keep records and to write down the results on his/her health handbook so that the information will be permanently secured. We are hoping that the data will help foreign residents to seriously consider how their health status could be improved more.

People who contract chronic parasitic infections quite often perceive no clinical symptoms. Without effective treatment, irreversible and incurable pathologies could be induced after long-term infections. We therefore strongly recommend that the medical check-up for chronic parasitic infections should be regarded as a good chance to eliminate the slightest possibility that people are contracting the diseases.

## **SOBRE INFECCIÓN PARASITARIA CRÓNICA**

Las personas que han recibido este Manual de Salud pueden realizarse gratuitamente el examen médico de infección parasitaria crónica tomando en cuenta si tienen o no antecedentes. El resultado del examen se lo darán llevando el Manual de salud y le explicarán verbalmente que luego será detallado en el Manual.

Deseamos a los extranjeros residentes que tomando como base esta información sobre salud, les sirva de utilidad para elevar los conocimientos sobre su estado de salud.

Si se ha contraído o no la enfermedad infecciosa parasitaria crónica, muchas veces la persona misma no la detecta debido a que mayormente no se sienten los síntomas. Pero si se descuida y lo deja pasar mucho tiempo, puede haber casos de causar afecciones irreparables, irreversibles. Le recomendamos intensamente que sirviéndose de este Manual se hagan el chequeo médico para descartar la posibilidad de tener o no tener infección parasitaria crónica.

## 検査について

検査費用は無料です。しかし、検便と採血、時に検尿が必要になります。検便は、採便容器をお渡ししますので、説明書にしたがって採便され、採便後出来るだけ速やか（当日または翌朝）にご持参ください。

採血、検尿は、お近くの診療所またはコミュニティー・センター（公民館等）において健康相談会の際に行わせていただきます。採血量は、3 CC～5 CC ほどです。

健康相談会場は、仕切り等で出来るだけ多くの閉鎖空間を作り、ご来場の方々が不愉快に感じないように配慮いたします。健康相談の日程、場所等は、多くの手段を通してお知らせいたします。お誘い合わせのうえ、出来るだけ多くの方にご来場ください。会場には医師が常駐し、不測の事態に対応させていただきます。健康手帳を事前に入手されていない方でも、当日に配布いたします。

これら慢性寄生虫感染症の検査には、日本の医療機関、検査機関では日常的に行えない疾患も含まれます。この機会に検査を受けておかれると安心だと思えます。

### 有关検査：

実施免费。项目为验便、采血，必要时还需验尿。验便时，会交付一个采便用的容器，请按说明书采便。采完的便请尽快(当天或第二天早上)送过来。采血、验尿请到附近的诊所或在公民馆举行的健康咨询会。采血量为 3 cc~5 cc 左右。

考虑到可能给来场者带来的不愉快感，健康咨询会场尽可能分割出多的封闭空间。健康咨询会的日程、场所等，将通过多种手段通知诸位，相互邀约尽可能请多数人来到会场。会场有医生常驻，若有什么不测情况发生，能及时应对。事先没有拿到健康手册者，当天颁发。

检查的这些慢性寄生虫感染病，包括了平时在日本一般的医疗机构、检查机构不能检查的疾病，利用这次机会接受检查，以后就可以放心了。

### Cost and types of medical check-up

The check-up will be performed without charge. Stool examinations and blood test will be required to complete analyses. People coming from some regions might be required to provide urine for analyses. Containers for stools will be distributed. The stool specimens must be sent to the near-by private practitioners as soon as the ones are collected.

Blood and urine samples will be collected where the medical check-up is taken place. 3 CC ~ 5 CC of blood will be necessary for analyses.

The space for the check-up will be set up in a way that nobody will feel uncomfortable. Time schedule, dates and places for the check-up will be informed via every possible way. Please inform your family members, friends and acquaintances of the check-up so that people at maximal number will benefit from the current surveillance. Three medical doctors will be stationed on site and will respond to any unexpected medical emergencies.

People who do not have this health handbook can obtain it when coming to the place for medical check-up on site.

Japan's medical doctors and hospitals in town may not be able to detect the chronic parasitic infections, since the check-up procedures for the diseases are not routinely performed in Japan. In that respect, people should take advantage of this opportunity.

### **SOBRE EL CHEQUEO MÉDICO**

El chequeo médico es gratuito. Sin embargo, es necesario hacerse el análisis de materia



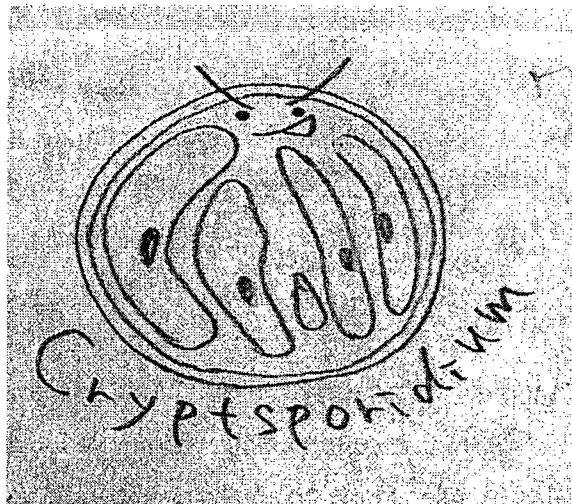
fecal (deposiciones) y de sangre y algunas veces el de orina. Para el análisis de materia fecal se le entregará un envase recolector al cual se adjuntan las instrucciones para la toma de la muestra. La muestra se llevará el mismo día o a la mañana siguiente del chequeo médico.

El análisis de sangre y de la orina los efectúan en el consultorio médico cercano a su domicilio, o en el Centro de la Comunidad (community center) al efectuarse el Control de Salud (kenko sodan kai) . La muestra de sangre es de unos 3cc a 5 cc.

En los lugares de Control de Salud (kenko sodan kai) tratarán de crearles espacios privados colocando mamparas o algo parecido para no dar preocupación a las personas visitantes. Los lugares y fechas del Chequeo médico se darán a conocer por diversas formas y medios de información. En los lugares de control de salud siempre habrá un médico calificado y atenderá a los casos imprevistos. Sírvanse comunicar a sus familiares, amistades, cuantas personas puedan para que se beneficien con este chequeo médico.

En caso de que no tuvieran el Manual de Salud, el mismo día del chequeo médico se lo entregará.

En estos Chequeos Médicos de infección parasitaria crónica se incluyen chequeos de enfermedades o afecciones que en las instituciones médicas o laboratorios de análisis clínicos de Japón no se realizan cotidianamente. Si en esta ocasión aprovechan hacerse el chequeo médico, se sentirían más tranquilos.



## 手帳の使い方

手帳には、検査結果が判明した慢性感染症の現在の罹患の有無、過去に罹患したことがあるかその既往の有無を記載するページがあります。

ご自身の健康現況についての情報として、大切に保管してください。さらに、日本または母国の医療機関を受診される際には、この健康手帳をご提示ください。

### 手冊的使用方法：

此手册专设一页记载现在是否患有慢性感染病，以及过去是否有疾患史的检查结果。

作为自己的健康现况的情报，请小心保管，并且，在日本或自己国家的医疗机关就医时，请出示此手册。

### How to use this health handbook

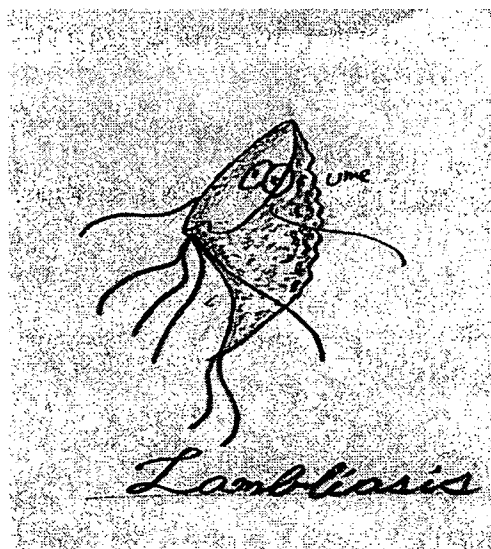
On page 8 of this health handbook, there is a section for keeping records when the check-up demonstrates positive/negative for the chronic parasitic infections.

It is recommended that people should keep this handbook through life. The results will be precious health information to doctors both in Japan and everywhere in the world.

### FORMA DE USO DEL MANUAL DE SALUD

En el MANUAL, hay páginas donde se detallan los resultados del chequeo médico si ha sido positivo o negativo, si en el pasado ha sufrido de la enfermedad o no, o el antecedente.

Sírvase guardar el Manual de Salud cuidadosamente como información sobre su salud. Asimismo, cuando reciba atención médica ya sea en Japón o en su país sírvase presentar este Manual de Salud.



検査結果 检查结果 Results of medical check-up RESULTADO DEL CHEQUEO MÉDICO

慢性寄生虫感染症 慢性寄生虫感染病 Chronic Parasitic Infections Infección parasitaria crónica	現病歴 現患, Present status for contraction Historia de la enfermedad actual	診断手技 诊断方法 Diagnostic Procedures Método de Diagnóstico	罹患歴 病历 Past History for contraction Historia de la enfermedad	診断手技 诊断方法 Diagnostic Procedures Método de diagnóstico	判定日時 判断年月日、時間 Dates of performing tests Fecha de confirmación	付記 補足 补充备注 Others Notas Suplementarias
マラリア 疟疾 Malaria Malaria						
シャーガス病 恰加斯病(美洲锥虫病) Chagas' Disease Mal de Chagas o Tripanosomiasis						
リーシュマニア症 利什曼病 Leishmaniasis Leishmaniasis (Uta)						
赤痢アメーバ症 阿米巴病 Amoebiasis Disentería Amebiana						
ジアルジア症 贾第虫病 Giardiasis Giardiasis						
クリプトスポリジウム症 隐孢子虫病 Cryptosporidiosis Criptosporidiosis						
回虫症 蛔虫病 Ascariasis Ascariasis						
鉤虫症 钩虫病 Hookworminfection Infección por Anquilostoma o uncinarias						
鞭虫症 鞭虫病 Trichuriasis Tricuriasis						
住血吸虫症 血吸虫病 Schistosomiasis Esquistosomiasis						
囊虫症 囊虫病 Cysticercosis Cisticercosis						
その他 其他 Others Otros						

結果 結果 Results Resultado : (+) =陽性 阳性 Positive Positivo  
(-) =陰性 阴性 Negative Negativo

診斷手技 诊断方法 Diagnostic procedures Método de Diagnóstico :

血清 =血清診斷

血清 =血清诊断

Serum=Serum test

suero sanguíneo=análisis de suero sanguíneo

檢便=糞便檢查

验便=粪便检查

Stool=Stool examination

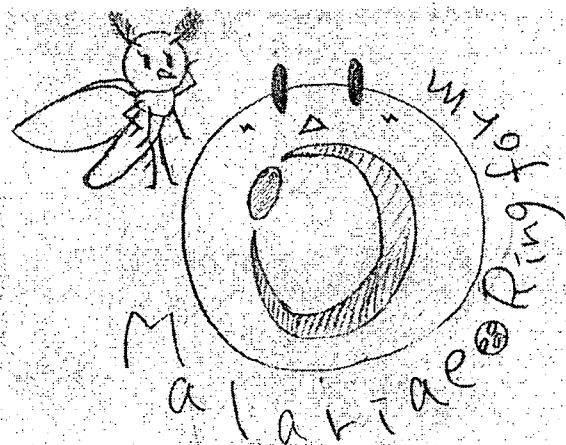
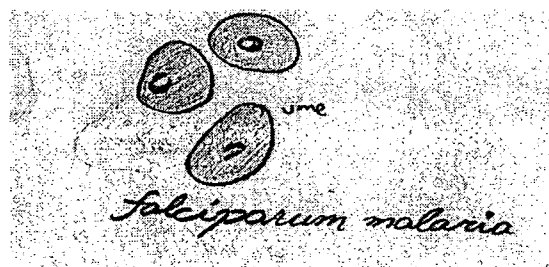
análisis de materia fecal

檢尿=尿檢查

验尿=尿检查

Urine=Urine examination

análisis de orina



## 慢性寄生虫感染症の説明および必要な検査

### 慢性寄生虫感染病的说明及必要的检查

## Diagnostic tests required for confirming the chronic parasitic infections and the brief introduction of the diseases

## ANÁLISIS NECESARIO PARA LA CONFIRMACIÓN DE LA INFECCIÓN PARASITARIA CRÓNICA Y UNA BREVE INTRODUCCIÓN DE LAS ENFERMEDADES

### 1. マラリア 疟疾 Malaria MALARIA

マラリアは熱帯地方で流行している熱性疾患です。マラリアでも、慢性的、持続的に感染する場合があります。時に熱発作が繰り返され、不愉快な症状に悩まされます。慢性マラリア感染症の罹患が明らかになれば、治療法は確立しています。罹患の有無をしっかりと検査されて、今後の対策に活かしてください。血液検査が必要になります。

疟疾是在热带地区流行的热性疾病。疟疾也有慢性、持续感染的情况。有时会出现反复发热、有不舒服的感觉。如果确诊为慢性疟疾感染病，可确定治疗方法。确切地检查是否受感染，请有效地利用治疗对策。必须做血液检查。

Malaria is a febrile disease and is endemic in tropical regions. It could be a persistent infection and become chronic. People suffering from chronic malaria infection are periodically annoyed by recurrent febrile attack. Standard treatment can cure the infection once the diagnosis for the disease is confirmed. It is highly recommended that the diagnostic test should be performed. Blood test is required.

Es una enfermedad febril y se propaga en regiones tropicales. Puede ser también crónica o persistente. A veces se repiten ataques de fiebres provocando malestares desagradables. Si se confirma la infección de malaria crónica puede realizarse el tratamiento establecido. Hay que hacerse el chequeo médico y confirmar el diagnóstico, si se tiene o no la enfermedad y tomar las respectivas medidas. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

### 2. シャーガス病 恰格斯病(美洲锥虫病) Chagas' disease MAL DE CHAGAS

中南米ご出身の方々は、本症罹患の有無を検査されておくことを強くお勧めいたします。本症は、吸血昆虫による媒介、または輸血によって感染します。ご本人が感染を自覚していないことも多数例があり、感染終期に、突然に心不全等の重篤な症状を発症して慢性感染に気づくことがあります。

早期に慢性感染に気づいていれば、対策を講じることも不可能ではありません。血液検査が必要になります。

来自中南美洲者，我们强烈主张您检查是否受感染。此感染病是通过吸血昆虫的传播或由输血而受感染，多数病例为本人没有受感染的自我感觉症状，但到感染末期因心力衰竭等重

病才发现已受慢性感染。

如果在受感染的早期发现，尚有治疗对策方法。必须做血液检查。

People who come from Central and South America are strongly recommended to receive diagnostic tests for Chagas' diseases. Chagas' disease is transmitted either via blood-sucking insect or via blood transfusion. The disease is quite often asymptomatic during its chronic state and suddenly induces life-threatening symptoms such as heart failure.

If the disease is diagnosed at the early stage, it is not impossible to treat the disease. Blood test is required.

A las personas que provienen de Centro y Sud América recomendamos persistentemente que se realicen el Chequeo médico para confirmar si tienen o no esta enfermedad. La infección es propagada por los redúvidos o chupasangre o por transfusiones sanguíneas de una persona que tenga el parásito aunque no tenga la enfermedad activa. Muchas personas no se percatan de que se encuentran infectadas de esta enfermedad, y hay casos en que al hacerse presentes de repente los síntomas graves en la etapa final de infección como insuficiencia cardíaca, por ejemplo, se dan cuenta de la infección crónica.

Si se dan cuenta de la infección crónica en la etapa temprana, no es imposible tomar las medidas necesarias. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

### 3. リーシュマニア症 利什曼病 Leishmaniasis LEISHMANIASIS (UTA)

この感染症は、内臓、皮膚、粘膜等に病態を引き起こし多彩な症状を呈してきます。中東、中南米等多くの地方で流行しています。日本には無い感染症であることから、しっかりと診断、治療体制が確立していません。慢性期になると、感染しているという自覚症状も無くなり、一方で病態は進行してゆくこともあります。しっかりと感染の有無について診断をつけておくことが大切です。血液検査が必要になります。

此感染病一經受傳染會在內臟、皮膚、粘膜等多方面出現多種症狀。流行區域為中東、東亞、中南美等地。因是日本沒有的感染病，還沒確立健全的診斷法和治療體制。到了慢性感染期，會變成沒有任何受感染的自我症狀，但病情却在發展。確實地接受是否受感染的診斷很重要。必須做血液檢查。

The disease induces a variety of pathologies in visceral organs, skins and mucosal tissues. It is endemic in Middle East or in Central and South America. Since it does not exist in Japan, reliable diagnostic tests or treatments are not easy to obtain in most of the Japan's clinical facilities. In a chronic state of the disease, persons who are infected with *Leishmania* parasite quite often perceive no clinical symptoms. However, pathologies worsen steadily. It is therefore crucial that the disease must be diagnosed at the early stage. Blood test is

required.

Esta enfermedad infecciosa, se caracteriza por presentar diversos síntomas en los órganos internos, en la piel, membrana mucosa u otros. Esta enfermedad se propaga en muchas regiones de Medio Oriente, Este del Asia, Centro y Sur- América u otras. Como en Japón no existe esta enfermedad infecciosa, no está establecido un buen diagnóstico ni el régimen de tratamiento. Cuando llegue a la fase crónica desaparecen los síntomas subjetivos, pero hay veces en que por un lado la enfermedad avanza. Es muy importante realizarse el chequeo médico y obtener el resultado del diagnóstico. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

#### 4. 赤痢アメーバ症 阿米巴病 Amoebiasis DISENTERÍA AMEBIANA

赤痢アメーバ症は、消化器症状に加え内臓へも病態が及ぶことがあります。放置しておくと死に至る感染症です。自覚症状に乏しい場合もあり、気がついたときには、既に生命を脅かすほどに重症という場合もよくあります。一番大切なことは、早期に診断をつけておくことです。そのためには、血液検査および糞便検査が必要になります。

阿米巴病具有消化器官疾病的症状并波及到内脏也有病变, 放置不管会导致死亡。缺乏自我感觉的症状, 很多情况是当发现时, 已经发展到了威胁生命的重病。所以最重要的是在受感染的早期得到诊断。必须做血液和验便检查。

Amoebiasis causes not only gastrointestinal symptoms but pathologies in visceral organs such as liver. It's sometimes fatal if the disease is not properly treated. The disease is sometimes asymptomatic. When infected persons feel only malaise, the stage of the disease is quite often recognized as life-threatening health condition. The most important issue for the disease is the swift diagnosis which requires blood test and stool examinations.

La Disentería Amebiana, no sólo afecta el aparato digestivo sino que puede transcender hacia los órganos internos. Es una enfermedad infecciosa que si no es tratada puede llegar hasta la muerte. Hay veces en que no se siente los síntomas y cuando se da cuenta la enfermedad ya ha llegado al estado de gravedad que muchas veces amenaza la vida. Lo más importantes es un diagnóstico temprano. Para eso es necesario hacerse el análisis de sangre y de la materia fecal.

#### 5. ジアルジア症 贾第虫病 Giardiasis GIARDIASIS

ジアルジアは、腸管内に寄生する原生動物です。下痢が主症状ですが、慢性化すると症状は全く無いこともあります。腸管内で増殖しているときに胆管から胆嚢へ侵入し炎症を引き起こすことがあります。こういう合併症を防ぐためにも正確な診断をつけておくことが大切です。糞便検査が必要になります。

贾第虫是寄生在肠道的原生虫。以腹泻为主要症状, 慢性化后也有完全没有任何病症反应的情况。原生虫在肠道里大量繁殖时, 会经过胆道侵入胆嚢而引起炎症。为防止引起并发症的发生, 正确地做出诊断很重要。必须做验便检查。

*Giardia lamblia* is a parasitic protozoan which resides in small intestine. It causes diarrhea; however, it quite often becomes asymptomatic at chronic state. When proliferating in small intestine, it invades into bile duct and causes inflammation in gall bladder. To prevent the onset of various types of complications, it is crucial to be diagnosed properly. Stool examinations are required.

La *Giardia lamblia* es un parásito protozoario que vive en el intestino de las personas. El síntoma principal es la diarrea, pero si se hace crónica en algunos casos no presenta sintoma alguno. Cuando se reproducen en el intestino se introducen a la vesícula a través del ducto biliar produciendo alguna vez inflamación. Para evitar estas complicaciones es muy importante el diagnóstico exacto. Es necesario el examen de materia fecal.

## 6. クリプトスポリジウム症 隠孢子虫病 Cryptosporidiosis

### **CRIPTOSPORIDIOSIS**

本症は、下痢症の原因疾患として重要です。糞便より排泄される病原体は環境変化に対して抵抗性があり、また上水道消毒剤への抵抗性を有しています。そのうえ、径が小さいことから上水道水のろ過過程をも通過し、大規模な水系感染を引き起こすことが知られています。免疫不全状態にある方では、本下痢症は致命的になることが知られており、糞便検査で罹患の有無を明らかにしておいたほうが良いでしょう。

此病为重要的造成腹泻的感染病。从粪便排泄出来的病原体，对环境的变化有抵抗性，并且对上水道的消毒药物也有抵抗性。加之直径小，可穿过上水道的过滤，引起大规模的水系感染。如果有免疫力不全状态者感染了此腹泻疾病会导致死亡。我们建议通过粪便检查确定是否受此感染病的感染。

Cryptosporidiosis is well known for causing diarrhea. Infective form of the parasite, which is excreted from faeces, is resistant both to environmental changes and to chemicals used for disinfecting tap water. In addition, the diameter of the infective form is very small and could pass through filters leading to the contamination of drinking water resulting in the massive epidemic of the disease. The infection will be fatal when immunocompromised person is infected with the pathogen. Stool examinations are required to diagnose the disease.

Esta enfermedad es importante por ser una enfermedad que causa diarrea. Los patógenos son evacuados por las materias fecales y tienen resistencia a los cambios del medio ambiente, también tienen resistencia al desinfectante del agua potable. Asimismo, tiene resistencia al antiséptico de tratamiento y depuración de agua. Además, debido a que es de diámetro pequeño se pasa por el conducto en el proceso de filtración, se conoce que causa una gran infección por la red hidráulica. Se conoce que las personas que están en situación de inmunodeficiencia a causa de esta diarrea puede llegar a la muerte, por eso es mejor hacerse el examen de la materia fecal para diagnosticar si tiene o no la enfermedad.



## 7. 回虫症 蛔虫病 Ascariasis ASCARIDIASIS

回虫は細長いひも状の形体を有し、線虫に属する代表的な寄生虫です。下痢等の消化器症状、胆管迷入による胆管炎、乳幼児では成長遅滞が見られます。致死的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

蛔虫具有细长线状的形体，属于线虫的代表寄生虫。会出现腹泻等消化器官疾病的症状，因误入胆道而引起胆道炎，在幼儿期会显出发育迟缓。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做验便检查。

Ascaris looks like a long and slender cord in form. It's a representative parasitic helminth and belongs to Class Nematoda. It causes gastrointestinal symptoms such as diarrhea, inflammation in bile duct by an accidental invasion. Growth retardation will be observed in infected children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

La ascáride tiene la forma de un cordón delgado, y es uno de los parásitos helmitos y pertenece a los nemátodos. La ascariasis causa los síndromes del aparato digestivo como la diarrea, entre otros, y la inflamación del conducto coléctico por la introducción de la ascáride a los conductos biliares. En los bebés e infantes se observa el atraso en el crecimiento. Casi nunca tiene el proceso mortal, pero es muy importante que se realice el diagnóstico temprano y tomar las medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de la materia fecal.

## 8. 鉤虫症 钩虫病 Hookworm infection INFECCIÓN POR ANQUILOSTOMA O UNCINARIAS

鉤虫は、消化管内に寄生後、大量に吸血する寄生虫です。大量寄生の事例では、したがって吸血による血液の不足から貧血になります。乳幼児では、特に成長への悪影響が甚大です。致死的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

钩虫是寄生在消化道后而大量吸血的寄生虫。在产生大量寄生的病例中，有因被吸血而血液不足引起的贫血的病例。特别是对婴幼儿的成长会产生严重的恶性影响。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做验便检查。

Hookworm resides in intestinal tract and feeds massive amount of blood. Persons infected with numerous numbers of Hookworm, will therefore suffer from anemia due to the massive blood loss. The detrimental impact on growth is enormous particularly in children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

El anquilostoma o uncinaria, es un parásito que después de parasitarse en los conductos digestivos, succiona gran cantidad de sangre. En un caso de parásitos en gran cantidad, por lo tanto, por la pérdida de sangre ocasionada por la succión llega a tener anemia. En especial los bebés sufren una gran mala influencia en su crecimiento. La infección casi

nunca tiene el proceso mortal pero es importante el diagnóstico temprano para tomar medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de materia fecal.

## 9. 鞭虫症 鞭虫病 Trichuriasis TRICURIASIS

下痢等の消化器症状、乳幼児では成長遅滞が見られる代表的な寄生虫感染症です。致命的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

以出现腹泻等消化器官疾病的症状、在婴幼儿期发育迟缓等症状的具有代表性的寄生虫感染症状。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做验便检查。

It's one of the most representative parasites which cause gastrointestinal symptoms such as diarrhea and growth retardation in children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

Es una enfermedad infecciosa parasitaria representativa que retrasa el crecimiento en los bebés e infantes debido al síndrome gastrointestinal como la diarrea, entre otros. La infección casi nunca tiene el proceso mortal pero es importante el diagnóstico temprano para tomar medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de materia fecal.

## 10. 住血吸虫症 血吸虫病 Schistosomiasis ESQUISTOSOMIASIS

住血吸虫は、血管内に寄生し大量に血液を摂取する寄生虫です。成虫は大量に産卵し、産み落とされた虫卵は末梢血管を塞いで血流を止め、重篤な組織障害を引き起こします。東アジア、東南アジア、アフリカ、南米で流行しており、治療しなければ取り返しのつかない病態へと進行し致命的経過をたどります。早めに診断をつけておけば、治療法は確立していることから治療が期待できます。血液検査と糞便検査または小便検査が必要になります。

血吸虫是寄生在血管内大量摄取血液的寄生虫。成虫会大量产卵，产下的虫卵堵塞末梢血管，阻止血液流通，造成严重的组织障碍。在东亚、东南亚、非洲、南美洲等地流行。如果不及时治疗会引起不可想像的重病，并至死。早期诊断及确定治疗方法，有治愈的可能。必须做血液检查和验便检查或验尿检查。

Schistosome parasite resides within blood vessels and ingests massive amount of blood. Adult female worms produce numerous numbers of eggs and excrete them into the blood flow. Peripheral capillaries are embolized by the eggs resulting in the severe tissue damages. The disease is endemic in Africa, South America and East Asia. Without effective treatment, the induced pathologies will become irreversible, incurable and fatal. Early diagnosis is strongly recommended since effective treatment protocols are already established. Blood test, stool and urine examinations are required.

El esquistosoma, es un parásito que se parasita en los vasos sanguíneos y succiona gran cantidad de sangre. Cuando el parásito llega a su madurez, deposita gran cantidad de huevos. Esos obstruyen los vasos sanguíneos periféricos y paralisa la corriente sanguínea, provocando graves daños en el sistema. Se está propagando en el Asia Este, Asia

Sud-Este, Africa, Sud-América y si no se trata a tiempo puede llegar a ser una enfermedad irreparable siguiendo el proceso mortal. Si se diagnostica tempranamente, es de esperar que se cure debido al tratamiento establecido. Es necesario hacerse el análisis de sangre y el examen de materia fecal.

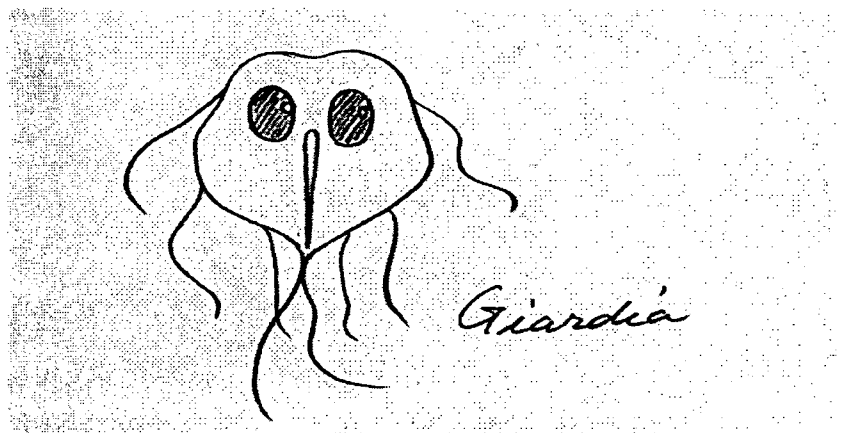
### 11. 囊虫症 囊虫病 Cysticercosis CISTICERCOSIS

獣肉の生食習慣のある地方では、囊虫症の罹患可能性が極めて高くなります。囊虫は、さまざまな組織に寄生し、脳実質内に寄生すると麻痺、けいれん等重篤な神経症状が出現してきます。検査を受けられ、本症の正しい知識を得て、予防法を講じられることをお勧めいたします。血液検査が必要になります。

在有吃牲畜肉习惯的地区，被感染囊虫病的可能性极高。囊虫寄生于各种组织里，如果寄生于脑内，会出现麻痹、痉挛等重度神经性疾患的症状。接受检查，获得有关此病的正确知识，我们向受检验者建议可行的预防方法。必须做血液检查。

People, coming from the regions where cuisines for raw animal meats are popular, have the highest risk for contracting cysticercosis. Various organs could become foci for cysticercosis. When the pathology is formed in brains, severe neurological symptoms such as paralysis or seizures occur. People who have a risk factor for the disease are strongly recommended to receive diagnostic tests and to obtain detailed knowledge for the disease to make countermeasures for prevention. Blood test is required.

En las regiones donde tienen la costumbre de comer carne en forma cruda hay posibilidad de que el porcentaje de enfermos de cisticercosis sea mayor. El cisticercos es un parásito que se aloja en diversos órganos, y si se parasita en el cerebro, éste puede ocasionar en el sistema nervioso graves síntomas como parálisis, convulsiones y otras complicaciones. Se recomienda que se realice un examen y conocer sobre esta enfermedad para tomar medidas preventivas necesarias. Es necesario hacerse el análisis de sangre.



## 結果の活用について

在留外国人の方々の本健康調査結果につきましては、今後の健康管理体制の確立の目的を達成するために活用されます。しかし、最初に記しましたとおり、個人名その他の個人情報を開示することはありません。どうかご安心ください。

健康調査結果の公開は、日本の社会で在留外国人の方々がより質の高い健康的な生活を過ごして行かれるためにも有意義であると思われます。明らかにされた在留外国人の方々の健康現況に基づき、今後のより良い健康管理体制の構築、治療体制の構築等へつなげてゆくことができるものと期待できます。

ご協力、ご理解をいただければ幸甚です。

## 有效的利用检查结果

有关驻日诸位的此健康检查结果，我们将有效地利用，以达成确立今后的健康管理体制目的。如前言所记，我们不公开个人姓名及个人情报。敬请放心。

我们认为，公开此调查结果，可以使在日本社会生活的外国人拥有更高质量的健康生活，这具有深远意义。基于被明确的驻日诸位的健康现状，我们期待着，对今后构筑更好的健康管理、治疗体制起到衔接作用。

十分荣幸能得到诸位的协助和理解。

## How the results will be used to make healthier society

The results for the diagnoses of chronic parasitic infectious diseases among foreign residents in Japan will be useful to establish a health system to control the diseases. However, all the personal information will be protected, which we would like to re-emphasize. Nobody should worry about it.

The establishment of a health system and better control for the diseases will be also beneficial for foreign residents in Japan to spend healthier lives. It will be useful, at the same time, to make better protocols for diagnoses and treatments for the diseases which do not exist in Japan.

## **SOBRE EL APROVECHAMIENTO DE LOS RESULTADOS**

Los resultados del chequeo de salud de los residentes extranjeros de Japón van a ser utilizados para establecer el sistema de control de salud. Sin embargo, como indica en el comienzo de este manual sobre la protección de la información personal, los nombres no serán abiertos al público. Por favor quédense tranquilos.

La exhibición de los resultados del chequeo de salud les servirá también a los residentes extranjeros para que puedan llevar una vida sana y mejor de calidad en Japón. Teniendo conocimiento sobre la salud actual de los residentes extranjeros podemos establecer un buen sistema de control y tratamiento de salud y tratamiento de las enfermedades que no existen en Japón.

Contamos con su comprensión y colaboración.